



蘇聯民族童話

時代出版社

蘇聯民族童話

夢 海 譯



日等个七出版反不土

一九五四年・北京

Сказки народов СССР

時代出版社出版

(北京錢糧胡同十四號)

新華書店發行

1949年5月上海初版 1954年4月北京重排第1次印刷

26,021—33,040冊

28開

110千字

新華印刷廠分廠印刷 * 第二裝訂生產合作社裝訂

目次

安徒生(俄羅斯童話).....	三
海王和聰明的伐茜麗莎(俄羅斯童話).....	三
三個兒子(俄羅斯童話).....	三六
風(烏克蘭童話).....	三五
葛利茨柯和老爺(烏克蘭童話).....	四四
阿西拉克和龍(白俄羅斯童話).....	五〇
皇帝的將軍和聰明的農夫(白俄羅斯童話).....	五五
『懶鬼』海喬(格魯吉亞童話).....	五九
英雄薩法爾(阿伐爾傳說).....	六六
工人和主人(阿爾明尼亞童話).....	六八
阿娜依特(阿爾明尼亞童話).....	六四
卡臘壽臘(卡巴爾達童話).....	一〇一

跳蚤和臭蟲（奧雪京童話）	一〇三
狼和狐狸（達格斯坦童話）	一二五
跡象（卡查赫童話）	一二三
神奇的破皮襖（卡查赫童話）	一二五
好心的烏馬爾（土爾克明尼亞童話）	一二九
金鯉魚（土爾克明尼亞童話）	一四一
三件寶貝（韃靼童話）	一四九
三個女兒（韃靼童話）	一五三
野蜂（哈卡斯童話）	一六六
貪心的商人（烏德摩爾梯童話）	一六六
一百個腦子（阿爾泰童話）	一七一
青蛙（烏依羅特童話）	一七四
能言的烏里亞童話）	一七七
管莊園的人和鬼（拉狄施童話）	一八三
狼（立陶宛童話）	一八五



灰額貓

· 俄羅斯童話 ·

從前有一個老頭兒，他有三個兒子——米嘉依、連嘉依和庫茲馬。連嘉依和米嘉依老是躺在暖炕上啃麵包，庫茲馬却獨自整天在田野和樹林裏忙着幹活。連嘉依和米嘉依在過節的時候總是炫耀地穿綢着絹，庫茲馬却老是穿件布衣服。過了幾年，老頭兒死了。留下來的財產只有一間小屋、一匹馬和一隻灰額貓。米嘉依佔了小屋，連嘉依佔了馬，而把貓丟給庫茲馬。

「拿去，」他們說，「這小畜牲是你的，滾出去吧，這裏沒有東西餵你。」

庫茲馬哭了起來，把貓抱在懷裏，準備出去

磨難受苦，找尋幸福。他走着、走着，後來走到國王住的京城裏。庫茲馬走過皇宮的時候，看到公主馬利雅·馬烈夫娜正坐在窗邊剝胡桃吃。他很喜歡她，於是就到國王那兒去求婚了。

「事情是這樣的，」他對國王說，「皇帝老爺，你肯不肯把公主馬利雅·馬烈夫娜嫁給我？」

國王瞅了庫茲馬，跳起身來，嘖嘖咕咕說：

「這成什麼話！哪兒見過，哪兒聽過，有公主嫁給窮光蛋的？快給我滾出去！要不然我用鞭子來把你趕走！」

庫茲馬哭了起來，他遠遠地離開了國王，在樹林子裏蓋了一所小木屋，開始愁苦地生活下來。

有一次，灰額貓對他說：

「不要傷心，庫茲馬，不要難過，讓我來幫助你。你替我去捉一隻肥些的鵪鶉來，把他煮成鮮美一點的湯，那時候你就會明白了。」

庫茲馬做好網，捉到了鵪鶉，就把牠煮成羹湯。灰額貓吃得滿嘴油膩膩的，就跑到草地上去躺着晒太陽了，嘴裏喵喵鳴鳴地叫着。一隻漂亮的狐狸走過牠旁邊說：

「喂，灰額貓，你在哪兒吃的飯啊？」

「我嗎？狐狸姊姊，我是在國王那兒吃的酒席呀，」灰額貓回答說。「怎麼？難道他們沒有邀請你嗎？」

「喂，灰額貓，你肯不肯領我到國王那兒也去吃一餐？」

「怎麼不肯呢？我領你去好啦……不過你得再去集合百來隻漂亮的狐狸，大家一塊兒去。爲了你一隻，國王是不願麻煩的。」

於是狐狸跑開去了，牠集合了一百隻同類。由灰額貓領着牠們到了國王那兒。灰額貓把牠們留在門外，自己跑進皇宮去。牠見了國王說：

「事情是這樣的，皇帝老爺，」貓說，「我的主人，鄉下人庫茲馬，要我給你送一件小小的禮物來：狐狸一百隻。這是給你做一件華麗的皮外套用的。」

國王非常滿意，說：

「怎麼？你的主人原來是一個富翁！這倒挺有意思，你給我介紹一下吧。」

但灰額貓却回答他說：

「皇帝老爺，他是鄉下人，他不能到皇宮裏來的呀。」

「沒有關係，」國王說，「有錢的鄉下人我也是歡迎的。」

國王命令把狐狸趕進了禁苑。灰額貓又跑到樹林子裏去，躺在草地上喵喵地叫着。

一隻金貂跑過牠身邊，說：

「喂，灰額貓，你是在哪兒吃得這樣飽飽的？」

「我在國王那裏作過客。那裏有各種各樣的野獸，金貂、黑貂，多得簡直數不清，牠們現在還在那兒，還正在吃飯呢。」

「灰額貓，你肯不肯也領我到國王那裏去吃一餐？」

「爲了你一隻，國王是不願麻煩的，」灰額貓說，「你最好去集合一百隻金貂，我就領你們一塊兒去參加國王的宴會。」

於是金貂跑開去了，牠集合了一百隻同類，由灰額貓領着牠們到國王那裏去了。

「你好啊，皇帝老爺！庫茲馬又給你送一件小小的禮物來——一百隻金貂，這是給你做條溫暖的毯子用的。」

國王非常滿意，說：

「原來你的主人是這樣的一個大富翁！這倒挺有意思，給我介紹一下吧。請他親自到我這兒來出席宴會吧。」

「好的，」灰額貓說了，就跑到窮漢庫茲馬那裏去了。『走吧，』牠說，『庫茲馬，到國王那裏參加宴會去吧。』

「你怎麼啦？你怎麼啦？我的小猫咪！你看我赤着脚，光着腿，襯衣又是布的。」

「沒有關係，」灰額貓說，

「一切都沒有問題。」

於是他們就同到國王那裏出席宴會去了。

經過小河的時候，灰額貓對

庫茲馬說：

「庫茲馬，你在出席宴會之前，應該先去洗一個澡。趕快跳進小河裏去，河水是溫暖的呀。」

庫茲馬脫了衣服，爬下小

河，灰額貓就拿了他的衣服，把它燒掉了，獨自跑進皇宮去，哭嚷着說：

「哎，皇帝老爺，我的主人來出席你的宴會，經過黑沉沉的森林，遇上了彈簧，他們



把我主人身上的衣服全都剝掉，把他扔進急水河裏。現在他坐在岸上，他上皇宮來可沒有衣服穿了。」

國王嘆着氣，忙着替庫茲馬想辦法，他派了一輛金漆馬車去迎接庫茲馬，還替他送了許多華麗的衣服去。

庫茲馬穿好衣服，大模大樣地坐上馬車，到國王那裏來出席宴會了。國王道謝了他的禮物，就請他入座。這樣接連三天、三星期的大吃大喝。後來國王對他說：

「哦，貴客，現在該是我們到你府上去赴宴了。」

「哎喲，」庫茲馬心裏想，「這可糟了！我怎能領國王到我的小棚屋裏去呢？」

「請吧，皇帝老爺，上我們的大別莊去吧，」灰額貓說，他一面對自己的主人低聲私語說：「沒有關係的，庫茲馬，我們對付得了。」

庫茲馬沒有辦法，只好準備動身。他們駕好了馬匹，國王和公主就一路上鄉下人庫茲馬的家裏去了。

灰額貓跑在前面。跑着，跑着，牠一看前面有許多牧人在牧羊。

「牧人呵，牧人呵，你們牧的是哪一家羊呀？」

「是山蛇大王的羊。」

「喲，牧人呵，快不要對人家說是山蛇大王的，你們應該說是鄉下人庫茲馬家的。否則火王和閃電公主來燒死山蛇的時候，他們也會把你們燒死的。」

牧人們都恐慌起來了。

「好的，」牧人們說。

於是灰額貓再往前跑去。他又看到許多牧人在牧馬。

「牧人呵，牧人呵，你們牧的是哪一家的馬呀？」

「山蛇大王的，」牧人們回答說。

「喲，牧人呵，要是有人問起你們，快不要對人家說是山蛇大王的，只說是鄉下人庫茲馬家的。否則火王和閃電公主來燒死山蛇的時候，他們也會把你們燒死的。」

牧人們都恐慌起來了。

「好的，」牧人們說。

灰額貓再向前跑去。一直跑進了山蛇的別莊。

「什麼事，灰額貓？」

「哎喲，不好了，山蛇大王。火王和閃電公主要到你這兒來了，他們要來燒死你了，要來把你燒成灰了。」

山蛇恐慌起來了。

「那怎麼辦呢，灰額貓？」

「你趕快往前跑，不管往哪兒，可別回頭。」

於是山蛇翻過山嶺，穿過森林，悶着頭跑呀，一下子就不見了。這邊庫茲馬領着國王和公主一路前來。當馬車駛近羊羣的時候，公主問牧人們說：

「牧人呵，牧人呵，你們牧的是哪一家的羊呀？」

「是鄉下人庫茲馬家的。」

皇帝聽了非常高興。

「哦，我親愛的朋友，你真是有錢啊！」

他們駛近馬羣時，又問牧人們說：

「牧人呵，牧人呵，你們看守的馬是哪一家的呀？」

「是鄉下人庫茲馬家的。」

「哦，庫茲馬，你的馬匹真多啊！」

馬車駛到了金壁輝煌的大別莊。灰額貓已經在那裏恭候他們了。

「請吧，」他說，「請進舍間吧。」

國王進了宏大的廳堂。驚奇得口呆目瞪。

「多麼好呵，多麼富麗呵！」他說，「哦，我親愛的朋友，我把馬利雅·馬烈夫娜公主嫁給你吧，讓她做你的妻子吧。」

庫茲馬却回答他說：

「哪兒見過，哪兒聽過，有公主嫁給鄉下人的呀？不，你是到我這裏來作客的，請用酒席吧，我是要跟鄉下姑娘結婚的。」

國王非常生氣，連宴會也不想參加了，他挽了公主回家去了。

後來庫茲馬和一個鄉下姑娘結了婚。

他們現在生活得很好。

海王和聰明的伐茜麗莎

• 俄羅斯童話 •

從前有一個國王和一個公主。國王喜歡出去打野禽。有一次，他去打野禽的時候，看見一隻年青的鷹歇在橡樹上。他正要開鎗打牠，老鷹忽然哀求說：

「不要打死我吧，國王！還是收留我的好，總有一天你會用得着我的。」

國王想了想說：

「我需要你什麼呢？」於是又要打牠，老鷹又對他苦苦哀求：

「不要打死我吧，國王！還是收留我的好，總有一天你會用得着我的。」

國王想來想去，還是想不出老鷹會對他有什麼用處，於是又想打牠。老鷹第三次哀求說：

「不要打死我吧，國王！還是收留我的好，養了我三年，總有一天你會用得着我的。」

國王憐憫起來了，就把牠帶到自己的皇宮裏，養了牠一年、兩年。老鷹吃得那麼多，竟把國王所有的家畜全吃掉了。國王已經沒有羊和牛了。於是老鷹就對他說：

「放了我吧，國王，放了我吧！」

國王就把牠放了。老鷹試了試自己的翅膀，說：「不成，還不能飛呢！」牠又對國王說：

「哦，國王，你養了我兩年，不過，你再得養我一年。你可以去借了家畜來餵我，這對於你是會吃虧的呀！」

國王就照老鷹的話做了：他到各處去借了家畜來，又養了牠整整一年，然後把牠放了。老鷹飛得很高很高，飛着，飛着，後來牠飛下地來對國王說：

「喂，國王，現在你騎在我身上吧，我帶你一起去飛行！」

國王就騎在老鷹身上。和牠一塊兒飛行。飛到藍色的海邊，老鷹忽然把國王從自己身上摔下去，國王掉在海洋裏——海水浸到他的膝蓋。可是老鷹並不讓國王淹死，又把他抓上自己的翅膀說：

「怎麼樣？國王，也許害怕了吧？」

「害怕了，」國王說。「我以為總要淹死了。」

他們又飛着、飛着，飛到另外一個海洋。老鷹又把國王從自己身上摔下去，正好摔在海的中央——海水一直浸到國王的腰部。老鷹再把他抓上翅膀說：

「怎麼樣？國王，也許害怕了吧？」

「害怕了，」國王說，「我老是想：也許你會把我救上來的。」

他們又飛着、飛着，飛到第三個海洋。老鷹把國王摔下很深很深的海洋——海水一直浸到國王的脖子。老鷹第三次把他抓上自己的翅膀，說：

「怎麼樣？國王，也許害怕了吧？」

「害怕了，」國王說，「我老是想：也許你會把我救上來的。」

「哦，國王，現在你可自己體會到了，死是多麼可怕呀！這就是對你過去行為的報復：你還記得嗎？我歇在橡樹上，你要開鎗打我。你接連三次瞄準我的時候，我總是求你，心裏想：也許你不會打死我的，也許你會可憐我，把我收留下來的。」

接着他們又向前飛去，飛了很久很久。飛到了老遠老遠的地方，老鷹說：

「瞧瞧看，國王，我們上面是什麼？下面是什麼？」

國王看了看，說：

「我們上面是天空，下面是大地。」

「你再瞧瞧看，右面是什麼？左面是什麼？」

「右面是曠野，左面是一所房子。」